

G.F.-SCM 17

Feminino: ✓

Masculino:

Edad: 17 años

Ciudad: Juan León Mallorquín

Fecha: 27/09/10

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguayo.

M. Klasse OK
Karendy

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

- a) ahata ojogua che kamisarā
- b) ahata ojogua che

2- Uperire ou la imemby J.

- a) Después vino su hijo
- b) Uperire ou pe imemby

3- Iguapoitépa pe karai J.

- a) Que guapo es el señor
- b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári J.

- a) Un gato pasó sobre la muralla
- b) Peteĩ mbarakaja ojupi

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo mucha cosa nueva. E.
- b) Che ndaguerehói heta cosa pyahu J.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J

- a) Ilego cuando estabamos todos
- b) Onguahẽ roimembarugua

7- Le dijo gua'u para que se quede J

- a) Le dijo en broma para que se quede
- b) he'i gua'unde chupe opytahaãva

8- Hoy estoy medio kaigue J

- a) hoy estoy medio decaida
- b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

- a) ¿Por qué decís eso?
- b) ¿Mba'ere piko ere upéva?

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) Pe mondio ituju.
- b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú J

- a) Kuehe ahecha petei nandú guasú
- b)

12- Mañana es otro día C.

- a) ko'erō ha'e ara pyahu.
- b)

13- Aníkera nde porhy che ama G.

- a) No te enojas che ama - J.
- b)

14- ¡Pe yerba ndahevúi J.

- a) Pe kara ndahevúi
- b) Ésa yerba ya no es rica

15- Huána ndoumoái koetedia G.

- a) Juona no va a venir hoy
- b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J

- a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá
- b) Ymaite guivema ndojehachevei ni petet jagareté ko'arupi

17- Iletradoitepa pa karia'y J

- a) Es muy letrado ese muchacho
- b) Ikatu pyry pe karia'y

18- Me duele la cabeza C.

- a) Che atã rasy
- b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní J

a) Quiero pescar un

b)

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a) Encontró un camino aulto

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kane'o aguata heka rupi

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná J

a) Eñatende ko'arupi okañy peteĩ ñocaninó

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J

a) Pe jacaré michĩeterei

b) Ese cocodrilo es muy pequeño

24- Tiene un ñacurutú en su casa J

a) Oreko peteĩ ñacurutú hogape.

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí J

a)

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

- a) nose en donde está escondido el huevo de la gallina
- b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré J

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como amaneciste

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui G

a) Que piensas de este trabajo de la segunda parte

b)

Guarani, Castellano o Jopará?

Feminino: (X).

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: Juan Leon Mallorquín

Fecha: 27-09-2010

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩnamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. <u>Ndoikuaaihaguérente</u> ndojapói hembiaapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. <u>Mokõi jagua ohasa pe muralla ári</u>	G
5. <u>Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso</u>	G
6. Aimekuri pe <u>rio</u> orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. <u>Avy'aitei</u> rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿ <u>Porqué</u> piko dijiste eso?	C
9. ¿ <u>Dónde</u> están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. <u>Aquí</u> rige <u>la ley</u> del mbarete	J

12. <u>Hoy ando medio kaigue</u>	J
13. <u>Le dijo gua'u que iba a venir</u>	J
14. <u>Hasy chéve che akã</u>	G
15. <u>Voy a ir a comprar para mi casa</u>	C
16. <u>Oheka la imenarã</u>	G
17. <u>Me gusta mucho la mandioca</u>	C
18. <u>Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti</u>	J
19. <u>¿Se puede comer la carne del ñandú?</u>	J
20. <u>Okañypaite lo mitã</u>	G
21. <u>Ojugáta oñodive</u>	G
22. <u>Che añe'ekuua guaraniete</u>	G